

Глоссарий англо-русский

Структура

1. ПЕРЕВОДЫ ПОНЯТИЙ И ТЕРМИНОВ ИНТОСАИ	2
2. ПЕРЕВОДЫ НАЗВАНИЙ ОТДЕЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ ИНТОСАИ	10
3. АББРЕВИАТУРЫ РАБОЧИХ ОРГАНОВ ИНТОСАИ С РАСШИФРОВКОЙ И ПЕРЕВОДОМ	12
4. ПРИМЕРЫ ПЕРЕВОДОВ ОФИЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ИНТОСАИ	16
5. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ	24

1. Переводы понятий и терминов ИНТОСАИ

текст оригинала	русский перевод	пояснения и варианты
Attestation engagements	Аудиторские задания	Аттестационные аудиторские задания. Предлагается: по представленным данным
Audit methods and procedures	Методы и процедуры аудита	
Audit sampling (sampling)	Аудиторская выборка (выборка)	
Audit of electronic data processing facilities	Аудит электронных средств обработки данных	
Audit of subsidised institutions	Аудит субсидируемых учреждений	
Auditor	Аудитор	Руководитель ВОА или сотрудник, которому делегированы соответствующие полномочия, ответственный за проведение мероприятия
Classification principles for INTOSAI Professional Pronouncements	Принципы классификации Системы профессиональных документов ИНТОСАИ	используется в документах ИНТОСАИ
Code of ethics or a code of conduct	Кодекс этики или кодекс поведения	в данном случае <i>conduct</i> - the manner in which a person behaves, - манера поведения.
Communication	Контакты	многозначность термина, информирование
Competence	Компетентность	
Compliance audit/ auditing	Аудит соответствия	
Confidentiality and transparency	Конфиденциальность и прозрачность –	обеспечивать необходимую защиту информации, сочетая с необходимостью обеспечения прозрачности и подотчетности

текст оригинала	русский перевод	пояснения и варианты
Constitutional basis of audit powers	Конституционная основа полномочий аудита	
Control	Контроль	Особенности использования приведены в русско-английском глоссарии в разделе 1
Core principles	ключевые принципы	<i>core</i> - по-русски лучше переводить ключевой или центральный
Direct reporting engagements	Аудиторское задание с непосредственным присутствием/ участием	Аудиторское задание прямой отчётности. Предлагается: с непосредственным присутствием/ участием
Endorsement version	Версия для утверждения	
Enforcement of Supreme Audit Institution findings	Принудительные меры по выводам высшего органа аудита	
Entity	хозяйствующий субъект, организация	В нашем понимании - хозяйствующий субъект, отдельная и независимая единица, объект с определенным и независимым существованием
Expert opinions and rights of consultation	мнения эксперта и права на консультации	
Exposure draft	Проект для обсуждения	
External audit	Внешний аудит	
Final pronouncement	Финальный документ	используется в документах ИНТОСАИ
Financial audit	Финансовый аудит	
Fundamental ethical values	фундаментальные этические ценности	

текст оригинала	русский перевод	пояснения и варианты
Good governance	надлежащее управление	<i>good governance</i> имеет различные трактовки переводов имеющие общий смысл: надлежащее управление, добросовестное управление, рациональное государственное управление, ответственный подход к государственному управлению, эффективное государственное управление
Government auditing	государственный аудит	Используется в Лимской декларации, в отличие от <i>public sector auditing</i> , применяемого в ISSAI 100 и других ISSAI
Independence	Независимость	
Independence of Supreme Audit Institutions	Независимость высших органов аудита	
Initial assessment	Первоначальная оценка	
Integrity	Целостность	<i>Integrity</i> состояние целого и неделимого
Integrity	Честность	<i>Integrity</i> качество быть честным и иметь строгие моральные принципы
Intended users	Предполагаемые пользователи	
Internal audit	Внутренний аудит	
Internal control	Внутренний контроль	
International Standards of Supreme Audit Institutions (ISSAI)	Международные стандарты высших органов аудита (ИССАИ)	
INTOSAI Principles (INTOSAI-P)	Принципы ИНТОСАИ (INTOSAI-P)	
INTOSAI Professional Pronouncements	Профессиональные документы ИНТОСАИ	

текст оригинала	русский перевод	пояснения и варианты
Legality audit	Аудит законности	
Mandate	Мандат	Мандат ВОА может определять его сферу ответственности в области аудита общественного сектора и предусматривать дальнейшие распоряжения, касающиеся аудитов и других заданий, которые должны быть исполнены.
Method of reporting	Способ отчетности	
Modified opinion	Модифицированное мнение (заключение)	Неоднозначное мнение, мнение с оговоркой, отрицательное мнение или отказ от выражения мнения (МФ)
New classification and numbering system proposed	Новая система классификации и нумерации	используется в документах ИНТОСАИ
Objectivity	объективность	беспристрастность/ непредвзятость
Opinion: Qualified, Adverse, Disclaimed	Мнение: с ограничениями/ оговорками, неблагоприятное/ отрицательное, отказное (отказ от выражения мнения)	<i>modified</i> , неоднозначное, с вариантами; <i>unmodified - Not modified</i> - однозначное. Мнение может быть немодифицированным/ безусловно положительным или модифицированным. Немодифицированное мнение используется, когда была достигнута или ограниченная или разумная уверенность. Модифицированное мнение может быть: с ограничениями/ оговорками, неблагоприятное/ отрицательное, отказное (отказ от выражения мнения)
Performance audit	Аудит эффективности/ исполнения	<i>Возможный перевод</i> в контексте Performance - Полнота исполнения

текст оригинала	русский перевод	пояснения и варианты
Population	1) население 2) выборка, генеральная совокупность	Необходимо переводить в зависимости от контекста, причем в тексте может содержаться этот термин, как в первом, так и во втором значении (например, в статистических исследованиях населения)
Post-audit	Пост-аудит, последующий аудит	Понятие оперативного, сопутствующего аудита или контроля в документах ИНТОСАИ отсутствует
Powers of Investigation	Полномочия по проведению расследований	
Pre-audit	Предварительный аудит	Понятие оперативного, сопутствующего аудита или контроля в документах ИНТОСАИ отсутствует
Preliminary draft (optional)	Предварительный проект (необязательный)	
Prescriptions	Распоряжения	рекомендации властного органа
Professional behaviour	Профессиональное поведение	действовать в соответствии с подходящими законами, нормативными актами и общепринятыми нормами и избегать любого поведения, которое может дискредитировать ВОА
Professional Pronouncements	Профессиональные документы	используется в документах ИНТОСАИ
Project proposal	Проектное предложение	

текст оригинала	русский перевод	пояснения и варианты
Pronouncement	Официальное заявление, декларация	В контексте может иметь перевод «документ».
Propriety	Корректность	корректность / приемлемость уместность /обоснованность пристойность/ Соответствие традиционно признанным стандартам поведения или морали.
Provisions	Обеспечение	
Public contracts and public works	Общественные контракты и работы	
Public entities	Государственные/общественные организации, учреждения, структуры	самостоятельные структуры, те, кто может распоряжаться общественными финансами и действуют в общественных интересах
Public financial management	аудит управления общественными финансами	
Public Sector	Государственный сектор	
Public-sector auditing	Аудит государственного сектора	
Purpose and authority of ISSAIs	Назначение и статус ИССАИ	
Purpose of audit	Назначение аудита	
Regularity audit	Аудит правильности	
Regulatory framework	Нормативная (нормативная правовая) база	<i>regulatory framework</i> – можно перевести также как законодательная и база,
Reporting and follow-up	Отчетность и сопровождение	<i>follow-up</i> сопровождение, проверка исполнения

текст оригинала	русский перевод	пояснения и варианты
Reporting and follow-up in Attestation engagements	Отчетность и сопровождение в аудиторских заданиях по представленным данным	В аудиторских заданиях по представленным данным аудиторский отчет может выражать мнение о том, свободна ли информация о предмете проверки, во всех существенных аспектах, от искажений и / или соответствует ли предмет проверки, во всех существенных аспектах, установленным критериям. Во всех аудиторских заданиях по представленным данным отчет обычно называется Аудиторским отчетом.
Reporting and follow-up in Direct engagements	Отчетность и сопровождение в аудиторских заданиях с непосредственным присутствием	в аудиторских заданиях с непосредственным присутствием в отчете аудитора необходимо четко указать цели/задачи аудита и описать, как они были рассмотрены в ходе аудита. Отчет включает выводы и заключения по предмету проверки и может также включать рекомендации. Также может быть представлена дополнительная информация о критериях, методологии и источниках данных, а также о любых ограничениях объема аудита.
Reporting to Parliament and to the general public	Отчетность перед Парламентом и широкой общественностью	
Responsible party	Ответственная сторона	Ответственная сторона (объект проверки)
Sound financial management	Обоснованное и компетентное управление финансами	рациональное/ рачительное/ обоснованное / компетентное/ надежное / здоровое управление финансами
Stakeholders	Заинтересованные стороны	

текст оригинала	русский перевод	пояснения и варианты
Statutory	Нормативный	
Stewardship	Ответственное управление	По смыслу и употреблению это общее понятие по моральному и этическому управлению тем, что не принадлежит лично тебе, то есть общественным имуществом или ресурсами
Tax audits	Аудит налогов	
Three parties in public-sector auditing	Три стороны в аудите общественного сектора	
Transparency	Прозрачность	
Types of public-sector audit	Виды аудита общественного сектора	
Unmodified opinion	Немодифицированное мнение	безусловно положительное, однозначное. Немодифицированное мнение <i>Unmodified opinion</i> – выраженное аудитором мнение, в котором аудитор делает вывод о том, что финансовая отчетность во всех существенных аспектах была подготовлена в соответствии с требованиями применимой концепции подготовки финансовой отчетности

2. Переводы названий отдельных документов ИНТОСАИ

Названия приведены по новой классификации ИНТОСАИ

текст оригинала	русский перевод	пояснения и варианты
ISSAI 1 The Lima Declaration of Guidelines on Auditing Precepts	Лимская декларация руководящих принципов аудита	
ISSAI 10 – The Mexico Declaration on SAI Independence	Мексиканская декларация о независимости BOA	
ISSAI 30 – Code of Ethics	Кодекс этики	Варианты: кодекс норм поведения, этический кодекс
ISSAI 40 Quality control for SAIs	Контроль качества в BOA	
ISSAI 100 - Fundamental Principles of Public Sector Auditing	Основополагающие принципы аудита государственного сектора	В документе используется термин Public Sector, что правильней перевести общественный сектор
ISSAI 200 Fundamental Principles of Financial Auditing	Основополагающие принципы финансового аудита	
ISSAI 300 Fundamental Principles of Performance Auditing	Основополагающие принципы аудита эффективности	
ISSAI 400 Fundamental Principles of Compliance Auditing	Основополагающие принципы аудита соответствия	
ISSAI 1003 Glossary to Financial Audit Guidelines	Глоссарий терминов Руководства ИНТОСАИ по финансовому аудиту	

текст оригинала	русский перевод	пояснения и варианты
ISSAI 1300 Planning an Audit of Financial Statements (ISA 300) Practice Note to ISA 300	ISSAI 1300 Планирование аудита финансовой отчетности (МСА 300) Практическое примечание к МСА 300	
ISSAI 3000 Standards for Performance Auditing	ISSAI 3000 Стандарты аудита эффективности	
ISSAI 5450 Guidance on Auditing Public Debt Information System	ISSAI 5450 Руководство по аудиту информационных систем управления государственным долгом	
INTOSAI Guidance for Good Governance (INTOSAI GOV)	Руководство ИНТОСАИ по надлежащему государственному управлению	
Strategic Development Plan (SDP) for the INTOSAI Framework of Professional Pronouncements (IFPP)	Стратегический план развития Системы профессиональных документов ИНТОСАИ	
Due process for the INTOSAI Framework of Professional Pronouncements	Процедура одобрения и принятия для системы профессиональных документов ИНТОСАИ	
INTOSAI Strategic Plan 2017-2022	Стратегический План ИНТОСАИ 2017-2022	
Handbook for INTOSAI Committees	Руководство для комитетов ИНТОСАИ	

3. Аббревиатуры рабочих органов ИНТОСАИ с расшифровкой и переводом

INTOSAI	International Organization of Supreme Audit Institutions	Международная организация высших органов аудита (ИНТОСАИ)
Chair of INTOSAI		Президент ИНТОСАИ
Vice-Chair of INTOSAI		Вице-президент ИНТОСАИ
SAI	Supreme Audit Institution	Высший орган аудита (ВОА)
GB	Governing Board	Управляющий Совет (УС)
Chair of the Governing Board		Председатель Управляющего совета
Vice-Chair of the Governing Board		Заместитель председателя Управляющего совета
SC	Steering Committee	Оргбюро
INCOSAI	International Congress of Supreme Audit Institutions	Международный конгресс высших органов аудита
INTOSAI Statutes		Устав ИНТОСАИ
Goal 1, 2, 3, 4		Стратегические цели 1, 2, 3, 4
Full Member		Полноправный член
Associate Member		Ассоциированный член
Affiliate Member		Аффилированный член

INTOSAI Committees	Комитеты ИНТОСАИ	
SCEI	Supervisory Committee on Emerging Issues	Наблюдательный комитет по возникающим проблемам
PSC	Professional Standards Committee	Комитет по профессиональным стандартам
CBC	Capacity Building Committee	Комитет по повышению потенциала
KSC	Knowledge Sharing Committee	Комитет по обмену опытом
PFAC	Policy Finance and Administration Committee	Политический и финансово-административный комитет
Goal Committees		Целевые комитеты
Goal Chairs		Председатели Целевых комитетов
INTOSAI-Donor Cooperation		Взаимодействие ИНТОСАИ с донорскими организациями
INTOSAI-Donor Steering Committee		Оргбюро по взаимодействию ИНТОСАИ с донорскими организациями
Financial Audit and Accounting Subcommittee		Подкомитет по финансовому аудиту, учету и отчетности
Compliance Audit Subcommittee		Подкомитет по аудиту соответствия
Performance Audit Subcommittee		Подкомитет по аудиту эффективности
Subcommittee on Internal Control Standards		Подкомитет по стандартам внутреннего контроля
Subcommittee on Cooperative audits		Подкомитет по совместному аудиту
Subcommittee on Peer reviews		Подкомитет по проверкам равными по положению

Task Group on INTOSAI Auditor Certification		Специальная группа по сертификации аудиторского корпуса
WG	Working Group	Рабочая группа
TF	Task Force	Специальная группа
PG	Project Group	Проектная группа
SG	Study Group	Исследовательская группа
WGITA	INTOSAI Working Group on IT Audit (WGITA)	Рабочая группа ИНТОСАИ по аудиту информационных технологий
WGFACML	INTOSAI Working Group on the Fight Against Corruption and Money Laundering (WGFACML)	Рабочая группа по борьбе с коррупцией и легализацией средств, полученных незаконным путем
WGPE	INTOSAI Working Group on Programme Evaluation (WGPE)	Рабочая группа по оценке программ
WGEA	INTOSAI Working Group on Environmental Auditing(WGEA)	Рабочая группа по аудиту в сфере защиты окружающей среды
WGPD	INTOSAI Working Group on Public Debt(WGPD)	Рабочая группа по государственному долгу
WGVBS	INTOSAI Working Group on Value and Benefits of SAIs (WGVBS)	Рабочая группа по оценке результативности деятельности BOA
WGKNI	INTOSAI Working Group on Key National Indicators(WGKNI)	Рабочая группа по ключевым национальным показателям
WGMRR	INTOSAI Working Group on Financial Modernization on Regulatory Reform (WGMRR)	Рабочая группа по модернизации и законодательной реформе финансовой системы

WGEI	INTOSAI Working Group on Audit of Extractive Industries(WGEI)	Рабочая группа по аудиту в добывающих отраслях экономики
WGPPA	INTOSAI Working Group on Public Procurement Audit (WGPPA)	Рабочая группа по аудиту государственных закупок
WGBD	INTOSAI Working Group on Big Data (WGBD)	Рабочая группа по работе с большими данными

4. Примеры переводов официальных текстов ИНТОСАИ

Выделены слова, на перевод которых следует обратить внимание

Официальный текст	Перевод	Источник текста
<p>Preamble</p> <ul style="list-style-type: none">Whereas the specific objectives of auditing, namely, the proper and effective use of public funds; the development of sound financial management; the proper execution of administrative activities; and the communication of information to public authorities and the general public through the publication of objective reports, are necessary for the stability and the development of states in keeping with the goals of the United Nations	<p>Преамбула</p> <ul style="list-style-type: none">конкретные цели аудита, а именно надлежащее и эффективное использование государственных средств, развитие эффективного финансового управления, надлежащего исполнения административной деятельности, а также информирование органов государственной власти и общественности путем публикации объективных отчетов, необходимы для стабильности и развития государств в соответствии с задачами Организации Объединенных Наций	<p>The Lima Declaration of Guidelines on Auditing Precepts (Преамбула)</p>
<p>Section 1. Purpose of audit</p> <p>The concept and establishment of audit is inherent in public financial administration as the management of public funds represents a trust. Audit is not an end in itself but an indispensable part of a regulatory system whose aim is to reveal deviations from accepted standards and violations of the principles of legality, efficiency, effectiveness and economy of financial</p>	<p>Статья 1. Цель аудита</p> <p>Содержание и организация аудита являются обязательными элементами управления общественными финансовыми средствами, так как такое управление влечет за собой ответственность перед обществом. Аудит - не самоцель, а неотъемлемая часть системы регулирования, целью которой является выявление отклонений от принятых стандартов и нарушений принципов законности,</p>	<p>The Lima Declaration of Guidelines on Auditing Precepts (Статья 1)</p>

Официальный текст	Перевод	Источник текста
management early enough to make it possible to take corrective action in individual cases, to make those accountable accept responsibility, to obtain compensation, or to take steps to prevent--or at least render more difficult--such breaches.	эффективности, результативности и экономичности в управлении финансами на допустимо более ранней стадии, с тем, чтобы иметь возможность принять корректирующие меры, привлечь виновных к ответственности, получить компенсацию за причиненный ущерб или осуществить мероприятия по предотвращению или сокращению таких нарушений в будущем.	
Supreme Audit Institutions generally recognize eight core principles, which flow from the Lima Declaration and decisions made at the XVIIth Congress of INTOSAI (in Seoul, Korea), as essential requirements of proper public sector auditing .	Высшие органы аудита в целом признают восемь основных принципов, которые вытекают из Лимской декларации и решений, принятых на XVII Конгрессе INTOSAI (г. Сеул, Корея), как важнейшие требования к надлежащему аудиту государственного сектора .	ISSAI 10 The Mexico Declaration on SAI Independence Мексиканская декларация о независимости BOA
Mandate 13. An SAI will exercise its public-sector audit function within a specific constitutional arrangement and by virtue of its office and mandate, which ensure sufficient independence and power of discretion in performing its duties. The mandate of an SAI may define its general responsibilities in the field of public-sector auditing and provide further prescriptions concerning the audits and other engagements to be performed.	Мандат 13. BOA будет исполнять свою функцию по аудиту общественного (государственного) сектора в определенных Конституцией рамках и с использованием своих служебных функций и мандата, которые обеспечат достаточную независимость и самостоятельность при выполнении своих обязанностей. Мандат BOA может определять его сферу ответственности в области аудита общественного сектора и предусматривать дальнейшие распоряжения , касающиеся аудитов и других заданий, которые должны быть исполнены.	ISSAI 100 Fundamental Principles of Public Sector Auditing ISSAI 100 Основополагающие принципы аудита общественного сектора

Официальный текст	Перевод	Источник текста
<p>In general public-sector auditing can be described as a systematic process of objectively obtaining and evaluating evidence to determine whether information or actual conditions conform to established criteria. Public-sector auditing is essential in that it provides legislative and oversight bodies, those charged with governance and the general public with information and independent and objective assessments concerning the stewardship and performance of government policies, programmes or operations.</p>	<p>В целом аудит государственного сектора можно охарактеризовать как систематический процесс объективного получения и оценки доказательств для определения того, соответствуют ли информация или фактические условия установленным критериям. Аудит государственного сектора имеет важное значение в том, что он предоставляет органам законодательной и надзорной деятельности, лицам, которым поручено управление и широкой общественности, информацию и независимые и объективные оценки, касающиеся ответственного планирования, управления и исполнения государственных политик, программ или операций.</p>	<p>ISSAI 100 - Fundamental Principles of Public Sector Auditing ISSAI 100 Основополагающие принципы аудита общественного сектора</p>
<p><u>Financial audit</u> focuses on determining whether an entity's financial information is presented in accordance with the applicable financial reporting and regulatory framework. This is accomplished by obtaining sufficient and appropriate audit evidence to enable the auditor to express an opinion as to whether the financial information is free from material misstatement due to fraud or error.</p>	<p><u>Финансовый аудит</u> сосредотачивается (уделяет особое внимание) установлению того, представлена ли финансовая информация организации в соответствии с принятой системой финансовой отчетности и нормативно-правовой базой. Это достигается получением достаточных и надлежащих аудиторских доказательств, позволяющих аудитору составить мнение относительно отсутствия в финансовой информации существенных искажений по причине мошенничества или ошибок.</p>	<p>ISSAI 100 - Fundamental Principles of Public Sector Auditing ISSAI 100 Основополагающие принципы аудита общественного сектора</p>
<p><u>Performance audit</u> focuses on whether interventions, programmes and institutions are performing in accordance with the principles of economy, efficiency and effectiveness and</p>	<p><u>Аудит эффективности/ исполнения</u> сосредотачивается (уделяет особое внимание) на том, реализуют ли действия, программы и институты принципы экономичности, эффективности и результативности и</p>	<p>ISSAI 100 - Fundamental Principles of Public Sector Auditing ISSAI 100</p>

Официальный текст	Перевод	Источник текста
whether there is room for improvement. Performance is examined against suitable criteria, and the causes of deviations from those criteria or other problems are analysed. The aim is to answer key audit questions and to provide recommendations for improvement.	есть ли пределы для их улучшения. Полнота исполнения / эффективность оценивается по соответствующим критериям, а также анализируются причины отклонений от этих критериев или другие проблемы. Цель состоит в том, чтобы ответить на ключевые вопросы аудита и дать рекомендации по улучшению.	Основополагающие принципы аудита общественного сектора <i>предлагается перевод</i> Performance - Полнота исполнения
<u>Compliance audit</u> focuses on whether a particular subject matter is in compliance with authorities identified as criteria. Compliance auditing is performed by assessing whether activities, financial transactions and information are, in all material respects, in compliance with the authorities which govern the audited entity. These authorities may include rules, laws and regulations, budgetary resolutions, policy, established codes, agreed terms or the general principles governing sound public-sector financial management and the conduct of public officials.	<u>Аудит соответствия</u> сосредотачивается (уделяет особое внимание) на том, соответствует ли конкретный предмет проверки требованиям, установленным в правовых и нормативных актах и выбранным в качестве критериев. Аудит соответствия выполняется путем оценки того, соответствует ли во всех существенных аспектах деятельность, финансовые операции и информация проверяемой организации правовым и нормативным актам, регулирующим ее деятельность. Эти правовые и нормативные акты могут включать правила, законы и положения, бюджетные резолюции, политику, установленные кодексы, условия соглашений или общие принципы, регулирующие обоснованное и компетентное управление финансами общественного сектора и поведение государственных должностных лиц.	
29. There are two types of engagement: In attestation engagements the responsible party measures the subject matter against the criteria	29. Существует два вида аудиторских заданий: - При аудиторских заданиях по представленным данным ответственная сторона оценивает предмет проверки по критериям и представляет информацию	ISSAI 100 - Fundamental Principles of Public Sector Auditing

Официальный текст	Перевод	Источник текста
<p>and presents the subject matter information, on which the auditor then gathers sufficient and appropriate audit evidence to provide a reasonable basis for expressing a conclusion.</p> <p>In direct reporting engagements it is the auditor who measures or evaluates the subject matter against the criteria. The auditor selects the subject matter and criteria, taking into consideration risk and materiality. The outcome of measuring the subject matter against the criteria is presented in the audit report in the form of findings, conclusions, recommendations or an opinion. The audit of the subject matter may also provide new information, analyses or insights.</p>	<p>по нему аудитору, на основе которой он собирает достаточные и приемлемые аудиторские доказательства, обеспечивающие разумную основу для формирования заключения.</p> <p>- При аудиторских заданиях с непосредственным присутствием/ участием именно аудитор измеряет или оценивает предмет проверки в сравнении с критериями. Аудитор выбирает предмет и критерии, принимая во внимание риск и существенность. Количественный результат оценки предмета по критериям отражается в аудиторском отчете в форме заключений, рекомендаций или мнения. Аудит предмета проверки может также выявить новую информацию, аналитические данные или выводы. Аудит эффективности обычно является аудиторским заданием с непосредственным присутствием.. Аудит соответствия может выполняться в форме аудиторского задания по представленным данным, либо в форме задания с непосредственным присутствием, или же и в той, и в другой форме одновременно. Аудит предмета проверки может также выявить новую информацию, аналитические данные или выводы.</p>	<p>ISSAI 100 Основополагающие принципы аудита общественного сектора</p>
<p>Reporting and follow-up in Attestation engagements</p> <p>In attestation engagements the audit report may express an opinion as to whether the subject</p>	<p>Отчетность и сопровождение в аудиторских заданиях по представленным данным</p> <p>В аудиторских заданиях по представленным данным аудиторский отчет может выражать мнение</p>	<p>ISSAI 100 - Fundamental Principles of Public Sector Auditing ISSAI 100</p>

Официальный текст	Перевод	Источник текста
<p>matter information is, in all material respects, free from misstatement and/or whether the subject matter complies, in all material respects, with the established criteria. In an attestation engagement the report is generally referred to as the Auditor's Report.</p>	<p>о том, свободна ли информация о предмете проверки, во всех существенных аспектах, от искажений и / или соответствует ли предмет проверки, во всех существенных аспектах, установленным критериям. Во всех аудиторских заданиях по представленным данным отчет обычно называется Аудиторским отчетом.</p>	<p>Основополагающие принципы аудита общественного сектора</p>
<p>Reporting and follow-up in Direct engagements</p> <p>In direct engagements the audit report needs to state the audit objectives and describe how they were addressed in the audit. It includes findings and conclusions on the subject matter and may also include recommendations. Additional information about criteria, methodology and sources of data may also be given, and any limitations to the audit scope should be described.</p>	<p>Отчетность и сопровождение в аудиторских заданиях с непосредственным присутствием</p> <p>в аудиторских заданиях с непосредственным присутствием в отчете аудитора необходимо четко указать цели/задачи аудита и описать, как они были рассмотрены в ходе аудита. Отчет включает выводы и заключения по предмету проверки и может также включать рекомендации. Также может быть представлена дополнительная информация о критериях, методологии и источниках данных, а также о любых ограничениях объема аудита.</p>	<p>ISSAI 100 - Fundamental Principles of Public Sector Auditing</p> <p>ISSAI 100</p> <p>Основополагающие принципы аудита общественного сектора</p>
<p>Opinion</p> <p>When an audit opinion is used to convey the level of assurance, the opinion should be in a standardised format. The opinion may be unmodified or modified. An unmodified opinion is used when either limited or reasonable assurance has been obtained. A modified opinion may be:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Qualified 	<p>Мнение</p> <p>Когда аудиторское мнение используется для передачи уровня уверенности, мнение должно быть иметь стандартный формат. Мнение может быть немодифицированным/безусловно положительным или модифицированным. Немодифицированное мнение используется, когда была достигнута или ограниченная или разумная уверенность. Модифицированное мнение может быть:</p>	<p>ISSAI 100 - Fundamental Principles of Public Sector Auditing</p> <p>ISSAI 100</p> <p>Основополагающие принципы аудита общественного сектора</p>

Официальный текст	Перевод	Источник текста
<ul style="list-style-type: none"> - Adverse - Disclaimed 	<ul style="list-style-type: none"> - с ограничениями/ оговорками - неблагоприятное/ отрицательное - отказное (отказ от выражения мнения) 	
<p>INTOSAI Professional Pronouncements INTOSAI Professional Pronouncements are the formal and authoritative announcements or declarations of the INTOSAI Community. They rest upon the common professional expertise of INTOSAI’s members and provide INTOSAI’s official statements on audit-related matters. All professional pronouncements must therefore be developed and approved through a due process before they are presented to INCOSAI for endorsement.</p> <p>The INTOSAI Professional Pronouncements consist of INTOSAI Principles (INTOSAI-P), International Standards of Supreme Audit Institutions (ISSAI), Competency Pronouncements (COMP), and INTOSAI Guidance (GUID).</p>	<p>Профессиональные документы ИНТОСАИ Профессиональные документы ИНТОСАИ являются официальными и нормативными заявлениями или декларациями Сообщества ИНТОСАИ. Они основываются на общем профессиональном опыте членов ИНТОСАИ и обеспечивают официальные заявления ИНТОСАИ по вопросам, связанным с аудитом. Все профессиональные документы должны, таким образом, быть разработаны и одобрены посредством процедуры одобрения и принятия до того, как они были представлены Конгрессу ИНТОСАИ на утверждение.</p> <p>Профессиональные документы ИНТОСАИ состоят из Принципов ИНТОСАИ (INTOSAI-P), Международных стандартов Высших Органов Аудита (ISSAI), Документов по компетентности (COMP) и Руководств ИНТОСАИ (GUID).</p>	<p>Strategic Development Plan (SDP) for the INTOSAI Framework of Professional Pronouncements (IFPP)</p>
<p>INTOSAI Principles (INTOSAI-P) The INTOSAI Principles consist of Founding Principles and Core Principles. The founding principles have historical significance and specify the role and functions which SAIs should aspire to. These principles may be informative to Governments and Parliaments, as well as SAIs and the wider public and maybe used as reference</p>	<p>Принципы ИНТОСАИ (INTOSAI-P) Принципы ИНТОСАИ состоят из Базовых принципов и Ключевых принципов. Базовые принципы имеют историческую важность и определяют роль и функции, к которым должны стремиться ВОА. Эти принципы могут быть информативными для Органов власти и Парламентов, а также ВОА и более широкой общественности и могут использоваться в качестве</p>	<p>Strategic Development Plan (SDP) for the INTOSAI Framework of Professional Pronouncements (IFPP)</p>

Официальный текст	Перевод	Источник текста
<p>in establishing national mandates for SAIs. The core principles support the founding principles for an SAI, clarifying the SAI's role in society as well as high level prerequisites for its proper functioning and professional conduct</p>	<p>справочной информации в определении государственных мандатов для БОА. Ключевые принципы подкрепляют базовые принципы БОА, определяя их роль в обществе, а также предпосылки высокого уровня для соответствующего функционирования и профессиональной деятельности БОА.</p>	

5. Специальные термины

Audit of Federal Information Systems and Projects	Аудит федеральных информационных систем и проектов
Audit of federal information systems and projects is performed with taking into account the requirements of relevant international standards and standards of the Russian Federation	Аудит федеральных информационных систем и проектов проводится с учетом требований соответствующих международных стандартов и стандартов Российской Федерации
Federal information systems -State information systems created pursuant to the federal laws, other normative legal acts of the Russian Federation and legal acts of government bodies of the Russian Federation, respectively.	Федеральные информационные системы - государственные информационные системы, созданные на основании соответственно федеральных законов, иных нормативных правовых актов Российской Федерации и правовых актов органов государственной власти Российской Федерации.
Information project - a limited time and resources complex of activities aimed at the creation and subsequent operation of new or the development of existing information systems and (or) components of the information and telecommunications infrastructure;	Информационный проект – ограниченный по времени и ресурсам комплекс мероприятий, направленный на создание и последующую эксплуатацию новых либо на развитие существующих информационных систем и (или) компонентов информационно-телекоммуникационной инфраструктуры;
Information system - a complex of contained in databases information and providing its processing of information technologies and hardware	Информационная система – совокупность содержащейся в базах данных информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий и технических средств
Information technologies (IT) - processes, methods of searching, collecting, storing/ safekeeping, processing, providing, disseminating information and ways of implementing such processes and methods;	Информационные технологии (ИТ) – процессы, методы поиска, сбора, хранения, обработки, предоставления, распространения информации и способы осуществления таких процессов и методов;

Audit of Federal Information Systems and Projects	Аудит федеральных информационных систем и проектов
informatization measures - measures of federal executive bodies and management bodies of state/ public extra budgetary funds aimed at the planning, creation, development, operation of information and communication technologies, as well as the decommissioning of information systems and components of the information and telecommunications infrastructure.	Мероприятия по информатизации – мероприятия федеральных органов исполнительной власти и органов управления государственными внебюджетными фондами, направленные на планирование, создание, развитие, эксплуатацию информационно-коммуникационных технологий, а также вывод из эксплуатации информационных систем и компонентов информационно-телекоммуникационной инфраструктуры.
Software	Программные средства
The life cycle of the information system - a set of interrelated processes of a consistent change in the state of the information system from the decision to create it, the formation of the initial requirements for it and the end of its operation (decommissioning), including the storage of information contained in its databases;	Жизненный цикл информационной системы – совокупность взаимосвязанных процессов последовательного изменения состояния информационной системы от принятия решения о ее создании, формирования исходных требований к ней и до окончания ее эксплуатации (снятия с эксплуатации), включая хранение содержащейся в ее базах данных информации;
Термины по КНП доработанный глоссарий	
Accessibility reflects the ready ability to locate and access data, including the suitability of the form in which the data are available, the media of dissemination, and the availability of metadata and user support services.	Доступность означает реальную возможность поиска и доступа к данным, включая пригодность формы, в которой доступны данные, средств их передачи и наличие метаданных и служб поддержки пользователей.

Audit of Federal Information Systems and Projects	Аудит федеральных информационных систем и проектов
<p>Accuracy is the degree to which the data correctly estimate or describe the characteristics that they are designed to measure. It refers to the closeness between the values provided and the (unknown) true values. In general, the accuracy of the data is measured or described in terms of the error, or the potential significance of the error.</p>	<p>Точность - это степень с которой данные корректно оцениваются или описание характеристик, которые предусмотрены для их измерения. Это отражает близость предоставленных значений к (неизвестным) истинным значениям. В общем, точность данных измеряется или описывается с помощью погрешности или ее потенциальной значимости.</p>
<p>Coherence of data reflects the degree to which they are logically connected and mutually consistent. This implies that the same term should not be used for different concepts or data items without explanation and that variations in methodology that might affect data values should likewise not be made without explanation.</p>	<p>Согласованность данных отражает степень их логической связанности и внутренней непротиворечивости. Это означает, что один и тот же термин не может быть использован для определения различных понятий или данных без объяснения, а также что различия методологии, которые могут повлиять на значения данных, не могут быть использованы без объяснений.</p>
<p>Composite indicators are individual indicators that are compiled into a single index, on the basis of an underlying model of the multi-dimensional concept that is being measured. A composite indicator measures multi-dimensional concepts (e.g. competitiveness, e-trade or environmental quality) which cannot be captured by a single indicator.</p>	<p>Составной показатель или Комплексный показатель представляет собой индивидуальный набор показателей, объединенных в единый индекс на основании использования многомерной модели.</p> <p>Комплексный показатель используется для описания многогранных понятий и явлений (например, конкурентоспособность, электронная торговля или качество окружающей среды), которые не могут быть охарактеризованы лишь одним показателем.</p>

Audit of Federal Information Systems and Projects	Аудит федеральных информационных систем и проектов
<p>Credibility of data refers to the confidence that users place in data products based on their perceptions about the producer of the data. One important aspect is trust in the objectivity of the data, which are perceived to be produced professionally in accordance with appropriate statistical standards, with transparent policies and practices, and free of manipulation or political pressure.</p>	<p>Достоверность или Правдоподобие данных означает доверие, с которым пользователи относятся к данным на основе своего восприятия источника этих данных. Важным аспектом является доверие к объективности данных, которые воспринимаются сформированными профессионально, в соответствии с соответствующими статистическими стандартами, с прозрачной политикой и практикой, без манипуляций или политического давления.</p>
<p>Data limitations are known problems with the data sources or the data that may be identified by program evaluations, independent audits, information systems analyses, etc. If significant, these limitations could lead to inaccurate assessment of goal achievement. Such limitations might include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>inconsistencies in data collection from location to location, from one time period to another, or from one data source to another, when data from more than one source must be combined to create a performance measure. Inconsistencies can arise when standard procedures are not used or followed;</i> - <i>inaccuracies due to imprecise measurement and recording;</i> - <i>incomplete data.</i> 	<p>Ограничения данных – это известные проблемы, связанные с источниками данных или данными, которые могут быть обнаружены при проведении оценки программ, независимых аудиторских проверок, анализа информационных систем и т.д. В случае признания значительными, данные ограничения могут привести к неточной оценке степени достижения цели. Такие ограничения могут включать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>несоответствия, связанные с различием источников, местоположения и временных рамок, возникающие при объединении данных более чем из одного источника для определения степени эффективности; несоответствия могут возникнуть, когда стандартные процедуры не используются или не соблюдаются;</i> - <i>неточности в связи с погрешностями в измерении и записями;</i> - <i>неполноту данных.</i>

Audit of Federal Information Systems and Projects	Аудит федеральных информационных систем и проектов
<p>Data quality can be defined as fitness for use", a concept that includes a number of attributes that contribute to the usefulness of the data from the perspective of the users</p>	<p>Качество данных («пригодность для использования»)– понятие, которое включает в себя ряд признаков, обеспечивающих пригодность данных с точки зрения пользователей</p>
<p>Indicator is a quantitative measure that provides information on the state of, or change in, a system over time. The unemployment rate, infant mortality rates, and air quality indexes are examples. Some indicators may be direct, that is, they measure what they say, for example, unemployment rates. Other indicators may be indirect, or proxies. The number of patents granted, for example, may be a proxy for measuring the degree of inventiveness</p>	<p>Показатель это количественная характеристика, которая содержит информацию о состоянии или изменении системы с течением времени. Примерами показателей являются: уровень безработицы, уровень младенческой смертности и индексы качества воздуха. Некоторые показатели могут быть прямыми, то есть, они измеряют то, что указывают, например, уровень безработицы. Другие показатели могут быть косвенным или вспомогательными. Например, вспомогательным показателем для измерения степени развития НИОКР может быть число выданных патентов</p>
<p>Interpretability reflects the ease with which the user may understand and properly use and analyze the data. The degree of interpretability is largely determined by the adequacy of definitions of concepts, target populations, variables and terminology underlying the data</p>	<p>Однозначность отражает легкость, с которой пользователь может понять и должным образом использовать, а также анализировать данные. Степень однозначности, в основном, зависит от адекватности определения концепций, целевых групп населения, переменных и терминологии, лежащих в основе данных</p>
<p>Key national indicators define a core set of information that have been selected from a range of possibilities. There is no right number of indicators; how the balance is struck between simplicity and breadth of coverage can vary widely. An indicator set can include a few to hundreds of indicators, but it is not intended to be exhaustive. Rather, it is intended to provide a generally accurate picture of the whole.</p>	<p>Ключевые национальные показатели характеризуют прогресс и позицию страны, содержат наиболее значительную информацию о развитии страны. Не существует «правильного» количества показателей; масштаб системы, ее простота и широта охвата может в значительной степени варьироваться. Количество показателей может варьироваться от нескольких штук до нескольких сотен. Предполагается, что набор показателей в целом будет отражать</p>

Audit of Federal Information Systems and Projects	Аудит федеральных информационных систем и проектов
	общую картину, но при этом он не обязан быть всеобъемлющим
<p>Key national Indicators system - an indicator system, or a suite of indicators, is an organized effort to assemble and disseminate a group of indicators that together tell a story about the position and progress of a jurisdiction or jurisdictions. Indicator systems collect information from suppliers (e.g., individuals who respond to surveys or institutions that provide data they have collected), which providers (e.g., a national statistical agency) then package into products and services for the benefit of users (e.g, leaders, researchers, planners and citizens.). A key national indicator system generally includes social, economic and environmental indicators of a nation as a whole to provide an overall picture of the country's progress and well-being. While many countries have indicators in one or another of these areas, a system of key national indicators can provide a comprehensive and balanced view, to help to ensure that one dimension of progress is not advancing at the expense of another</p>	<p>Система КНП, или набор показателей - это упорядоченные действия по сбору и распространению перечня показателей, которые характеризуют позицию и прогресс страны. Система КНП собирает информацию из источников (например, лиц, ответственных за исследования, или учреждений, предоставляющих собранные ими данные), которые ведомства (например, национальные статистические службы) затем группируют в продукты и услуги в интересах потребителей (например, лиц, принимающих решения, исследователей, специалистов по планированию и граждан). Система КНП, как правило, включает социальные, экономические и экологические показатели по отдельной стране в целом с целью получения общей картины ее прогресса и благополучия. Несмотря на то, что многие страны имеют показатели в той или иной отдельной области, система КНП может предоставить всеобъемлющую и сбалансированную картину, необходимую для уверенности в том, что прогресс в одной отрасли не происходит за счет регресса в другой</p>
<p>Performance measures are indicators, statistics or metrics that are used to gauge the performance of an activity, process, or operating entity. Performance measures are also the reference markers used to measure whether a goal is being achieved</p>	<p>Показатели эффективности – это показатели, статистическая величина или мера, которая используется для измерения эффективности деятельности, процесса или организации. Показатели эффективности также являются инструментами проверки</p>

Audit of Federal Information Systems and Projects	Аудит федеральных информационных систем и проектов
Outcome Indicators measure change that matters directly to a society, such as educational attainment levels	Показатели, характеризующие конечный результат дают оценку изменений, которые будут иметь значение для общества, например, уровень образования
Output Indicators measure change in the volume of products or services delivered, such as the number of arrests or enforcement actions taken	Показатели, характеризующие непосредственный результат – это показатели определяющие изменения общего объема продукции или услуг, таких как число арестов или действий принудительного характера
Progress , in simple terms, means life getting better for a society, as defined by members of that society. Progress is multi-dimensional and typically includes economic, social and environmental factors along with other areas that people see as important to life (for example, culture or the quality of governance). Although progress implies change for the better, any assessment of progress must also include assessment of regress	Прогресс в самом общем понимании означает «улучшение жизни общества» – с точки зрения самих членов общества. Прогресс является многогранным понятием и обычно включает в себя экономические, социальные и экологические факторы наряду с другими, жизненно важными для населения областями (например, культура, национальная безопасность или качество государственного управления)
Quality of life is sometimes also used to indicate the condition of social well-being	Качество жизни иногда также используется для обозначения состояния социального благополучия
Relevance refers to the degree to which the data serves to address the purposes for which they are sought. Measuring relevance requires identification of user groups and their needs, both of which can change over time	Релевантность – необходимый уровень соответствия данных поставленным целям. Оценка релевантности требует определения групп пользователей и их потребностей, при этом и те, и другие могут со временем меняться

Audit of Federal Information Systems and Projects	Аудит федеральных информационных систем и проектов
Reliability. In the context of performance measures, reliability refers to the precision with which performance is measured.	Надежность. В контексте показателей эффективности надежность отражает точность, с которой эффективность может быть измерена
Subjective well-being is a measure of how people feel about their lives or aspects of their lives. It refers to a broad category of phenomena that includes people's emotional responses, domain satisfaction, and global judgements of life satisfaction	Субъективное благосостояние – это показатель восприятия людьми своей жизни или ее аспектов. К нему относится обширный круг явлений, которые включают эмоциональные реакции людей, удовлетворенность сферой деятельности и глобальное восприятие удовлетворенности жизнью
Timeliness of data reflects the length of time between their availability and the event or phenomenon they describe, considered in the context of the time period that permits the information to be of value and still acted upon	Своевременность – промежуток времени с момента, когда данные были получены, и событием или явлением, которое они описывают. Данные рассматриваются в контексте того временного периода, когда информация еще полезна и действительна
Topical indicator systems involve specific or related sets of issues, such as health, education, public safety, employment or transportation	Тематические системы показателей включают специфические (конкретные) или взаимосвязанные вопросы по отдельным сферам, такие как здравоохранение, образование, национальная безопасность, занятость или транспорт
Validity is the extent to which the measure adequately represents actual performance	Адекватность оценок достижения цели при помощи показателей эффективности
Verification is the checking or testing of performance data to reduce the risk of using data that contain significant errors	Верификация – проверка достоверности оценок показателей эффективности с целью снижения риска использования данных, содержащих существенные ошибки

Glossary of Public Procurement Audit	Глоссарий аудита государственных закупок
Application	Заявка участника процедуры государственной закупки
Audited entities	Объекты аудита (контроля)
Bidder	Участник процедуры государственной закупки
Competitive public procurement procedure	Конкурентная процедура государственной закупки
Contract authority / manager	Контрактная служба / контрактный управляющий
Criteria for contractor selection and award	Критерии оценки участников процедуры государственной закупки
Effectiveness of public procurement	Результативность государственной закупки
Efficiency of public procurement	Эффективность государственной закупки
Electronic trade platforms for public procurement procedures	Электронные торговые площадки для проведения процедур государственных закупок
Expediency and justifiability of public procurement transactions	Целесообразность и обоснованность государственной закупки
Findings of Public Procurement Audit	Результаты (итоги) аудита государственных закупок
Focus areas of public procurement audit	Направления аудита государственных закупок
Goals of Public Procurement Audit	Задачи аудита государственных закупок
International Standard of Public Procurement Audit	Международный стандарт аудита государственных закупок

Glossary of Public Procurement Audit	Глоссарий аудита государственных закупок
Legitimacy of public procurement	Законность государственной закупки
Limited competitive public procurement procedure	Конкурентная процедура государственной закупки с ограничениями
Management of public procurement contracts	Управление государственными контрактами
Noncompetitive procurement	Неконкурентные закупки
Procurement Contract / Government Contract	Контракт на закупку / Государственный контракт
Procurement contractor	Исполнитель закупки
Procurement customer/ State Customer	Заказчик закупки / Государственный заказчик
Procurement information system	Информационная система закупок
Proposals / recommendations based on the Public Procurement Audit	Предложения (рекомендации) по результатам аудита государственных закупок
Public procurement	Государственная закупка
Public Procurement Audit	Аудит государственных закупок
Public procurement documentation	Документация о государственной закупке
Public procurement plan	План государственных закупок
Public procurement procedure	Процедура государственной закупки

Glossary of Public Procurement Audit	Глоссарий аудита государственных закупок
Qualification criteria	Квалификационные критерии
Report of Public Procurement Audit	Отчет о результатах аудита государственных закупок
Risk management of public procurement contracts	Управление рисками при реализации государственных контрактов
Sources of information for the Public Procurement Audit	Источники информации для проведения аудита государственных закупок
Subject matter (product) - goods, works or services	Предмет (продукт) закупки - товар, работа, услуга
Subject matter of public procurement audit	Предмет аудита государственных закупок
Substantiation of public procurement	Обоснование государственной закупки
Supplier (Vendor, Provider)	Поставщик (подрядчик, исполнитель)
Timeliness of the procurement contract performance	Своевременность государственной закупки
Users	Потребители результатов закупки